

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 35.222/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 35.222/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 april 2003 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot uitvoering van artikel 35, § 4, van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers", heeft op 8 mei 2003 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 2 avril 2003, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1999 pris en exécution de l'article 35, § 4, de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés", a donné le 8 mai 2003 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN

1. Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht van de regering op het feit dat de ontstentenis van de controle die het Parlement krachtens de Grondwet moet kunnen uitoefenen, tot gevolg heeft dat de regering niet over de volheid van haar bevoegdheid beschikt. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

2. De Raad van State, afdeling wetgeving, vestigt er de aandacht op dat het ontworpen koninklijk besluit tot uitvoering van het hoofdstuk 7 van titel IV van de programmawet van 24 december 2002 (I), betreffende de harmonisering en vereenvoudiging van de regelingen inzake verminderingen van de socialezekerheidsbijdragen, waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, op 6 maart 2003 het advies 34.768/1 heeft gegeven, de opheffing beoogt van het te wijzigen koninklijk besluit.

Mocht het eerstgenoemde besluit doorgang hebben gevonden, dan is het ontworpen besluit uiteraard doelloos.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

1. Het in het tweede lid van de aanhef vermelde koninklijk besluit van 7 mei 1999 werd mede gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 juli 2002 en niet bij het koninklijk besluit van 17 juli 2002.

Het tweede lid van de aanhef en de inleidende zin van artikel 1 dienen gelet hierop te worden aangepast.

.../...

2. Het vierde, het vijfde en het zesde lid van de aanhef dienen nog te worden aangevuld met de vermelding van de data waarop de vormvereisten waaraan in die leden wordt gerefereerd, werden vervuld.

Artikel 1

1. Men schrijve in de inleidende zin van artikel 1 "Artikel 1, §§ 1 en 2, van het koninklijk besluit ..." in plaats van "Artikel 1, § 1 en 2, van het koninklijk besluit ...".

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst onder het dertiende streepje van het ontworpen artikel 1, § 1, 1°, "leercontract" in plaats van "leerlingencontract".

3. Men redigere de Nederlandse tekst van de eerste zin van het laatste lid van het ontworpen artikel 1, § 1, 1°, conform de Franse tekst ervan, als volgt :

"De wijziging van minstens één van deze kenmerken houdt een andere tewerkstelling van dezelfde werknemer in".

4. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 1, § 1, 2°, dienen bij de omschrijving van factor X, in de Nederlandse tekst, de woorden "van de tewerkstelling" te vervallen.

5. Er is een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het ontworpen artikel 1, § 2, 1°, c, 3°, waar in de Nederlandse tekst gewag wordt gemaakt van "(M* + 21206)", terwijl in de Franse tekst "(M* + 525,68)" staat vermeld.

Die discordantie dient te worden verholpen door de Nederlandse tekst, waarin klaarblijkelijk nog wordt gerefereerd aan een bedrag in Belgische frank, op de Franse tekst af te stemmen.

6. In het ontworpen artikel 1, § 2, 2°, eerste lid, dient in de Nederlandse tekst, conform de Franse tekst, te worden geschreven "gedurende de tewerkstelling" in plaats van "van de tewerkstelling".

7. Men schrijve in de ontworpen bepalingen telkens "euro" in plaats van "EUR".

Artikel 2

Men redigere artikel 2 als volgt :

"Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003".

Slotopmerking

Het ontwerp verdient een grondig nazicht op wetgevingstechnisch en taalkundig vlak.

Zo dient het ontwerp te worden ingedeeld volgens de terzake geldende wetgevingstechnische voorschriften en dienen in de Nederlandse tekst een aantal taalfouten te worden weggewerkt ¹.

¹Zo dient bijvoorbeeld in het ontworpen artikel 1, § 1, 3°, vierde onderdeel, te worden geschreven "de werkgevers die één van de verminderingen genieten bedoeld in artikel ..." in plaats van "de werkgevers die genieten van één van de verminderingen voorzien in het artikel ...".

OBSERVATIONS PRELIMINAIRES

1. Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'Etat attire l'attention du gouvernement sur le fait que l'absence du contrôle qu'il appartient au Parlement d'exercer en vertu de la Constitution, a pour conséquence que le gouvernement ne dispose pas de la plénitude de ses compétences. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien des compétences ainsi limitées, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier une disposition réglementaire.

2. Le Conseil d'Etat, section de législation, attire l'attention sur le fait que l'arrêté royal en projet pris en exécution du chapitre 7 du titre IV de la loi-programme du 24 décembre 2002 (I), visant à harmoniser et à simplifier les régimes de réductions de cotisations de sécurité sociale, sur lequel le Conseil d'Etat, section de législation, a émis le 6 mars 2003 l'avis 34.768/1, vise l'abrogation de l'arrêté royal dont la modification est envisagée.

A supposer que l'arrêté cité en premier ait été adopté, l'arrêté en projet serait évidemment devenu sans objet.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

1. L'arrêté royal du 7 mai 1999 mentionné dans le deuxième alinéa du préambule a été modifié notamment par l'arrêté royal du 7 juillet 2002 et non par l'arrêté royal du 17 juillet 2002.

On adaptera le deuxième alinéa du préambule et la phrase liminaire de l'article 1^{er} en fonction de cette observation.

.../...

2. On complétera encore les quatrième, cinquième et sixième alinéas du préambule par la mention des dates d'accomplissement des formalités auxquelles ces alinéas font référence.

Article 1^{er}

1. Dans la phrase liminaire de l'article 1^{er}, on écrira "L'article 1^{er}, §§ 1^{er} et 2, de l'arrêté royal ..." au lieu de "L'article 1^{er}, § 1^{er} et 2, de l'arrêté royal ...".

2. Dans le texte néerlandais, on écrira au treizième tiret de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1°, en projet, "leercontract" au lieu de "leerlingencontract".

3. Conformément au texte français, on rédigera le texte néerlandais de la première phrase du dernier alinéa de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1°, en projet, comme suit :

"De wijziging van minstens één van deze kenmerken houdt een andere tewerkstelling van dezelfde werknemer in".

4. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°, en projet, on supprimera les mots "van de tewerkstelling" dans la définition du facteur X.

5. Il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'article 1^{er}, § 2, 1°, c, 3°, en projet, le texte français mentionnant "(M*+525,68)" tandis que le texte néerlandais fait état de "(M*+21206)".

Il y a lieu d'éliminer cette discordance en alignant le texte néerlandais, qui fait manifestement encore référence à un montant en francs belges, sur le texte français.

6. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, § 2, 2°, alinéa 1^{er}, en projet, on écrira, conformément au texte français, "gedurende de tewerkstelling" au lieu de "van de tewerkstelling".

7. Dans les dispositions en projet, on écrira chaque fois "euros" au lieu de "EUR".

Article 2

On rédigera l'article 2 comme suit :

"Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2003".

Observation finale

Le projet doit être vérifié de manière approfondie tant du point de vue de la légistique que du point de vue de la correction de la langue.

Il s'impose ainsi de subdiviser le projet conformément aux règles de légistique en vigueur et de corriger un certain nombre d'imperfections linguistiques dans le texte néerlandais ¹.

¹C'est ainsi que, par exemple, on écrira à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 3°, quatrième partie, en projet, "de werkgevers die één van de verminderingen genieten bedoeld in artikel ..." au lieu de "de werkgevers die genieten van één van de verminderingen voorzien in het artikel ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris-afdelingshoofd.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire chef de section.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME